

# ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ISO RECOMMENDATION

R 194

List  
of equivalent terms  
used in the plastics  
industry

RECOMMANDATION ISO

R 194

Liste  
des termes équivalents  
utilisés dans l'industrie  
des matières plastiques

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

P 194

Список  
эквивалентных терминов,  
употребляемых  
в промышленности пластмасс

APPENDIX PI

POLISH

ANNEXE PI

POLONAIS

ПРИЛОЖЕНИЕ PI

НА ПОЛЬСКОМ  
ЯЗЫКЕ

1st EDITION

1<sup>ère</sup> ÉDITION

1<sup>ое</sup> ИЗДАНИЕ

**Copyright reserved**

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

**Reproduction interdite**

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

**Перепечатка воспрещается**

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны, члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Издано в Швейцарии

## FOREWORD

This list of *Polish* equivalent terms used in the plastics industry constitutes a separate Appendix to ISO Recommendation R 194, *List of Equivalent Terms Used in the Plastics Industry*, published in 1961 for the three official languages of ISO (English, French and Russian). This *Appendix (PI)* has been prepared by the Polish Member Body of ISO, the Polski Komitet Normalizacyjny (PKN), and is published under their responsibility. Its presentation is in conformity with the note issued on 18 January 1963 by the ISO General Secretariat, dealing with the publication of Appendices to ISO Recommendation R 194 giving lists of equivalent terms in non-official languages.

## AVANT-PROPOS

Cette liste des termes équivalents *polonais* utilisés dans l'industrie des matières plastiques constitue une annexe séparée à la Recommandation ISO/R 194, *Liste des termes équivalents utilisés dans l'industrie des matières plastiques*, publiée en 1961 dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe). Cette *Annexe PI* a été préparée par le Comité Membre polonais de l'ISO, à savoir, le Polski Komitet Normalizacyjny (PKN), et est publiée sous sa responsabilité. Sa présentation est conforme à la note émanant du Secrétariat Général, datée du 18 janvier 1963, concernant la publication d'Annexes à la Recommandation ISO/R 194 pour les listes des termes équivalents dans les langues non-officielles.

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящий список эквивалентных терминов на *польском* языке, употребляемых в промышленности пластмасс, является отдельным приложением к Рекомендации ИСО/Р 194, *Список эквивалентных терминов, употребляемых в промышленности пластмасс*, изданной в 1961 г. на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском). Это *Приложение (PI)* составлено польским Комитетом-Членом ИСО, Polski Komitet Normalizacyjny (PKN), несущим ответственность за его опубликование. Оформление Приложения соответствует сообщению Генерального Секретариата от 18го января 1963 г., касающемуся опубликования Приложений к Рекомендации ИСО/Р 194, содержащих списки эквивалентных терминов на не-официальных языках.

## PRZEDMOWA

Wykaz *polskich* terminów równoważnych, stosowanych w przemyśle tworzyw sztucznych, stanowi oddzielny załącznik do Zalecenia ISO/R 194 « *Wykaz terminów równoważnych, stosowanych w przemyśle tworzyw sztucznych* », wydane w 1961 r. w trzech oficjalnych językach ISO (angielskim, francuskim, rosyjskim). *Załącznik PI* opracował jako członek ISO Polski Komitet Normalizacyjny (PKN), który odpowiada za jego treść. Forma załącznika jest zgodna z notatką Generalnego Sekretariatu ISO z dnia 18 stycznia 1963 r., dotyczącą publikacji załączników do Zalecenia ISO/R 194, zawierających wykazy terminów równoważnych w językach nieoficjalnych.

<p>ISO Recommendation          Recommendation ISO          Рекомендация ИСО</p>	<p>R 194-APPENDIX PI          R 194-ANNEXE PI          P 194-ПРИЛОЖЕНИЕ PI</p>	<p>1963          1963          1963 г.</p>
<p>List          of equivalent terms          used in the plastics          industry</p>	<p>Liste          des termes équivalents          utilisés dans l'industrie          des matières plastiques</p>	<p>Список          эквивалентных терминов,          употребляемых          в промышленности пластмасс</p>
<p>APPENDIX PI</p>	<p>ANNEXE PI</p>	<p>ПРИЛОЖЕНИЕ PI</p>
<p>POLISH</p>	<p>POLONAIS</p>	<p>НА ПОЛЬСКОМ          ЯЗЫКЕ</p>
	<p>Wykaz          terminów równoważnych,          stosowanych w przemyśle          tworzyw sztucznych</p>	
	<p>ZAŁĄCZNIK PI</p>	
	<p>PO POLSKU</p>	

## CONTENTS

This Appendix contains four parts, namely.

	Page
I Alphabetical list of Polish (Pl) equivalent terms used in the plastics industry, with numerical references to the equivalent terms in the three official ISO languages (English = E, French = F, Russian = R)	5
II Table of correspondences between the English and the Polish terms represented by their serial numbers	31
III Table of correspondences between the French and the Polish terms represented by their serial numbers	37
IV Table of correspondences between the Russian and the Polish terms represented by their serial numbers	42

## TABLE DES MATIÈRES

Cette Annexe comporte quatre parties, à savoir

	Page
I Liste alphabétique des termes équivalents polonais (Pl) utilisés dans l'industrie des matières plastiques, avec les correspondances numériques aux termes équivalents dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais = E, français = F, russe = R)	5
II Tableau de correspondances entre les termes anglais et polonais représentés par leur numéro d'ordre	31
III Tableau de correspondances entre les termes français et polonais représentés par leur numéro d'ordre	37
IV Tableau de correspondances entre les termes russes et polonais représentés par leur numéro d'ordre	42

## СОДЕРЖАНИЕ

Это Приложение состоит из следующих четырех частей:

	Страница
I Алфавитный список эквивалентных польских терминов (Pl), употребляемых в промышленности пластмасс, с числовыми ссылками на эквивалентные термины на трех официальных языках ИСО (английском — E, французском — F, русском — R)	5
II Таблица соотношения между английскими и польскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	31
III Таблица соотношения между французскими и польскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	37
IV Таблица соотношения между русскими и польскими терминами, обозначенными своими порядковыми номерами	42

## SPIS TRESCI

Załącznik zawiera następujące cztery części:

	Str.
I Alfabetyczny wykaz polskich terminów równoważnych (Pl), stosowanych w przemyśle tworzyw sztucznych, z odpowiednikami liczbowymi terminów równoważnych w trzech oficjalnych językach ISO (angielski = E, francuski = F, rosyjski = R)	5
II Tablica odpowiedników dla terminów angielskich i polskich, oznaczonych ich numerami porządkowymi	31
III Tablica odpowiedników dla terminów francuskich i polskich, oznaczonych ich numerami porządkowymi	37
IV Tablica odpowiedników dla terminów rosyjskich i polskich, oznaczonych ich numerami porządkowymi	42

# I

P1	Polski	E	F	R
1	Absorpcja pary wodnej	910	3	42
2	Absorpcja wody	907	1	46
3	Akumulator powietrzno-hydrauliczny	30	5	50
4	Akumulator powietrzny	27	5	603
5	Alfa-celuloza	34 109	24 91	11
6	Alkohol etylowy	287	289	856
7	Alkohol metylowy	482	461	292
8	Aminoplast	37	25	12
9	Amortyzator	200	26	14
10	Analiza sitowa	748	27	635
11	Anizotropia tworzyw warstwowych	40	31	15
12	Antyutleniacz	41	32	17
13	Apretura	752	33	19
14	Arkusz	739	309	256
15	Arkusz skrawany	755	320	713
16	Arkusz warstwowy	433	552	257
17	Azotan celulozy	114	96 508	351
18	Barwnik	152	146	230
19	Barwnik rozpuszczalny	762	148	587
20	Benzyloceluloza	57 110	44 92	24
21	Benzyna do lakierów	917	739	775
22	Bębnowanie	876	588	97
23	Błona	315	314	420
24	Błona klejowa	15 316	133	205 422
25	Błona powłokowa	142	526	444
26	Błona wylewana	97	315	421
27	Celuloza	106	88	825
28	Ceownik warstwowy	428	657	648
29	Chloropren	132	113	821
30	Chłodzić	130	668	389
31	Chłonność pary wodnej	910	3	42
32	Chłonność wody	907	1	46
33	Ciągliwość	242	230	774

P1	Polski	E	F	R
34	Ciągnięcie	237	262	93
35	Ciemne plamy /np. na tworzywach warstwowych/	385	770	736
36	Ciężar cząsteczkowy	492	448	306
37	Ciężar nasypowy	646	449	339
38	Ciśnienie formujące	339	347	112
39	Ciśnienie pęcznienia	824	647	111
40	Ciśnienie przy prasowaniu	532	484 649	783
41	Ciśnienie robocze	452	646	573
42	Ciśnienie wtrysku	404	402 648	110
43	Cykl automatyczny	47	190	3
44	Cykl prasowniczy	523	191 480	827
45	Cylinder	199	192	828
46	Cylinder grzejny	373	615	319
47	Cylinder wtryskarki	400	401 616	270
48	Czas prasowania	534	487 781	62
49	Czas schnięcia otwartego przy klejeniu	559	780	63
50	Czas schnięcia zamkniętego przy klejeniu	134	778	70
51	Czas twardnienia /np. spoiny klejowej/	734	782	66
52	Czas utwardzania	197	188 779	62
53	Czas zamykania formy z kubkiem	195	387	65
54	Czas żelowania	355	358	64
55	Czerwień żelazowa	667	514	595
56	Dielektryk	211	217	122
57	Dimer	220	223	118
58	Dławik	51	215	532
59	Długość łańcucha	122	98 434	125
60	Dodatek do kleju	9	13	126
61	Dopuszczalny okres magazynowania	741	232	487
62	Drażek wypychacza	255	41 237	686
63	Drewno impregnowane i prasowane	158	48	545
64	Drewno sprasowane	159 919	47	130 509
65	Drewno uszlachetnione	395 920	46	129 355
66	Droga płynięcia	331	425 426	254

P1	Polski	E	F	R
67	Duroplast	844	787	592
68	Dwufunkcyjna jednostka podstawowa polimeru	58	473	25
69	Dyspersja makrocząsteczkowa	471	227	275
70	Dysza wtryskarki	91	65	687
71	Dziurka	591	812	160
72	Dziurkowanie	663	457	75
73	Elastomer	268	259	848
74	Emulgator	279	267	850
75	Emulgowanie	277	268	851
76	Emulsja	280	264	853
77	Ester allilowy	31	284	10
78	Ester celulozy	111	93 285	645
79	Ester kwasu akrylowego	6	283	5
80	Etanol	287	289	856
81	Eter celulozy	112	94 290	549
82	Etyloceluloza	113 228	95 291	857
83	Fabryka kabli	270	261	539
84	Farba	566	525	231
85	Faza	574	533	795
86	Faza ciągła /np.emulsji/	169	534	347
87	Faza rozproszona /np. emulsji/	224	535	121
88	Fenoplast	579	536	803
89	Fibra wulkanizowana	904	323	805
90	Filcowa tarcza polerownicza	70 309	228 322	804
91	Film wylewany	97	315	421
92	Filtr sitowy	724	329	314
93	Folia	315 332	309 314	256 420
94	Folia kalandrowana	93 714	313	182
95	Folia skrawana	754	316	712
96	Folia warstwowa	429	319	423
97	Folia wytłaczana	293	311 550	844
98	Folia z wzorem wytłaczanym	275	312	758
99	Forma	496	489	516
100	Forma do kształtowania przez dmuchanie	67 498	500	517

Pl	Polski	E	F	R
101	Forma do tabletek	653	624	731
102	Forma pojedyncza	508 749	496	365 520
103	Forma przetłoczna	510 864	501	264 519
104	Forma segmentowa	509 774	491	526
105	Forma tłoczna	160 500	492	518
106	Forma wielokrotna różnogniazdowa	157 499	494	522 578
107	Forma wtryskowa	401 504	497	265
108	Forma zdejmowana ręcznie	367 503	498	528 725
109	Forma ze zdejmowaną matrycą	53 497	495	187 524
110	Forma z kanałami do grzania lub chłodzenia	176 501	502	523
111	Forma z oddzielną komorą zasypową	507 733	490	527
112	Forma z zamknięciem stykowym	324 502	493	525
113	Forma z zamknięciem teleskopowym	506 640	499	478 521
114	Formować wtórnie	641	614	812
115	Formowanie	337 517	345 475	809 811
116	Formowanie kształtki surowej	338	346	810
117	Formowanie niskociśnieniowe w worku	52 519	485	504
118	Formowanie przez odlewanie	98 520	478	379
119	Formowanie tworzyw warstwowych	436	756	390
120	Fornir	892	321	839
121	Funkcjonalność	345	342	814
122	Galareta	420	357	717
123	Gęsia skórka	562	524	30
124	Gips	594	576	102
125	Głowica wyciarki	298	54 786	845
126	Gniazdo formy	104 394	87 263	387 388
127	Granica proporcjonalności	546	431	480



Pl	Polski	E	F	R
128	Granica sprężystości	266 924	430	485
129	Granica zmęzeniowa	304	432	486
130	Graniczna liczba lepkościowa	448	388 841	817
131	Granulki	362	367	105
132	Granulometria	568	368	106
133	Grawerowanie	284	370	104
134	Grzejnik elektryczny otokowy	269	107 409	410
135	Grzejnik otokowy	372	142	318
136	Grzybek wypychacza	252	248 809	686
137	Guma	721 905	79	67 596
138	Guma ekspandowana	289 717	77	474 598
139	Guma gąbczasta	719 776	78	109 597
140	Guma porowata	105 716	76	599 859
141	Gwint prasowany wewnętrzny	516	327	508
142	Gwint prasowany zewnętrzny	515	836	510
143	Impregnacja	392	383	546
144	Inhibitor	398	395	170
145	Izobutylen	417	405	166
146	Izolator elektryczny	410	406	167
147	Izomer	418	407	168
148	Izopren	419	408	169
149	Jama usadowa	184	183	581
150	Jednostka podstawowa	814	472	716
151	Jednostka podstawowa trój- lub czterofunkcyjna	870	474	770
152	Kalafonia	151 715	145	184
153	Kalander	92	73	180
154	Kalandrowanie	94	72	181
155	Kanał dolotowy	306	18	259
156	Kanał dolotowy wtryskowy	722	74	576
157	Kanał parowy	790	849	394

Pl	Polski	E	F	R
158	Kanał wlotowy	349	273	57
159	Kanał wlotowy bezpośredni	221 350	275	60 559
160	Kanał wlotowy pierścieniowy	353 710	274	59 217
161	Kanał wlotowy wachlarzowy	303 351	276	37 58
162	Kanał wlotowy z przewężeniem	352 704	277	61 720
163	Kanał wodny ogrzewczy	909	848	356
164	Kaolin	131 423	419	185
165	Katalizator	101	84	188
166	Katalizator chemiczny	102 127	85	190 819
167	Katalizator fizyczny	103 581	86	189 806
168	Kauczuk naturalny	539 718	75	192 340
169	Kauczuk syntetyczny	720 829	260	193 631
170	Kauczuk wulkanizowany	721 905	79	67 191 596
171	Kazeina	96	83	179
172	Kątownik warstwowy	427	658	655
173	Kąt przesunięcia fazowego	215 575	30	796
174	Kąt stratności	460	29	776
175	Kąt stratności dielektrycznej	213	29	777
176	Kąt zbieżności	235	28 210	778
177	Kit	116	117	147
178	Kit do żarówek	117 437	119	151 830
179	Kit fenolowy	118 578	118	150 801
180	Kit próżniowy	120 887	121	34 148
181	Kit syntetyczny	119 828	120	149 629
182	Klej	10 357	11 128	200
183	Klej do łączenia na styk	13 248	134	202

Pl	Polski	E	F	R
184	Klej do sklejk	18 614	136	210 799
185	Klejenie	360	127	637
186	Klej kontaktowy	12 168	129	204
187	Klej mieszany	17 485	135	203 218
188	Klej syntetyczny	21 827	139	207 632
189	Klej termoplastyczny	22 842	141	208 750
190	Klej termoutwardzalny	23 846	140	209 753
191	Klej w emulsji	14 281	132	212 852
192	Klej wiążący na gorąco	16 384	130	201
193	Klej wiążący na zimno	11 149	131	211
194	Klej w proszku	19 645	137	206 476
195	Klej w roztworze	20 764	138	585
196	Kłaczek bawełniany	179	177 334	820
197	Koagulacja	137	125	214
198	Kołek	587	57	835
199	Kołek prowadzący	230	365	323
200	Komora przetłoczna	866	617 803	269
201	Komora zasypowa	454	101	140
202	Kondensacja	165	150	219
203	Kopolikondensacja	172	171	688
204	Kopolimer	173	172	689
205	Kopolimer chlorku i octanu winylu	635 636	114 598	690
206	Kopolimeryzacja	174	173	691
207	Kopolimeryzacja z usieciowaniem	175	174	692
208	Korozja	177	176	223
209	Kremowanie	186	184	385
210	Krezol	188	185	232
211	Krzywa naprężenie-odkształcenie	807	214	235
212	Krzywa ugięcia względem obciążenia	453	181	234
213	Kształt	336	350	808

P1	Polski	E	F	R
214	Kształtka do badań	769	280	358
215	Kształtka z masy papierowej	660	660	162
216	Lakier	888	829	239
217	Lakier pigmentowany	426	422	241
218	Lakier przygotowany na zimno	146	830	242
219	Lakier schnący na powietrzu	29 425	831	240
220	Laminat formowany	430 511 525	486	647
221	Laminaty	435	758	649
222	Laminaty o jednokierunkowym ułożeniu nośnika			651
223	Laminaty o krzyżowym ułożeniu nośnika			652
224	Laminowanie	436	756	390
225	Laminowanie na krzyż	191	757	360
226	Lateks	441	423	246
227	Lepkość	897	837	96
228	Lepkość bezwzględna	2	838	1
229	Lepkość dynamiczna	247	839	119
230	Lepkość kinematyczna	898	666 843	196
231	Lepkość względna	900	665, 844	380
232	Liczba kwasowa	5	386	197
233	Liczba lepkościowa	899	391 840	529
234	Lignina	447	429	248
235	Linia rąbka prasowniczego	323 771	415	252
236	Linia złączenia	422	427	253
237	Liniowy łańcuch cząsteczkowy	451	99	250
238	Linters bawełniany	180	178 433	255
239	Logarytmiczna liczba lepkościowa	458	389 842	271
240	Łupki formy	775	126	115
241	Magnezja	472	439	272
242	Makrocząsteczka	470	437	273

Pl	Polski	E	F	R
243	Makrocząsteczka o budowie liniowej	450	438	249 274
244	Masa cząsteczkowa	492	448	306
245	Masa do powlekania	141	456	696
246	Masa izolacyjna do powlekania kabli.	918	452	176
247	Masa oponowa do kabli	738	451	177
248	Matryca	333	458	560
249	Matryca nieruchoma	320	459	794
250	Mączka drzewna	921	307	131
251	Mączka żupkowa	753	37	834
252	Medium hydrauliczne	386	338	572
253	Metalizacja	481	460	291
254	Metanol	482	461	292
255	Międzywarstwowe przenikanie pigmentu	153	296 462	81
256	Migracja /np. plastyfikatora/	483	463	296
257	Młynek koloidalny	150	504	215
258	Moduł sprężystości	487	466	300
259	Moduł sprężystości przy rozciąganiu	490	469	303
260	Moduł sprężystości przy skręcaniu	491	468	302
261	Moduł sprężystości przy ścinaniu	489	464	304
262	Moduł sprężystości przy ściskaniu	486	465	305
263	Moduł sprężystości przy zginaniu	488	467	301
264	Monomer	494	471	308
265	Nacisk tłoka	335 664	344 546	354
266	Nadlew	76	50	28
267	Nadlew wtryskowy	783	81	826
268	Nafta	424	420 532	194
269	Namiar	125	103	316
270	Napawarka	391 393	384	547
271	Napełniacz	311	102	321
272	Napełniacz nieaktywny	290	297	724
273	Napięcie przebicia	81	783	332
274	Na płask	325	530	402
275	Naprężenie	799	156	326
276	Naprężenie drgające	809 894	167	327